

На основу члана 76. Закона о култури („Службени гласник РС“, број 72/09, 13/16 и 30/16-испр.) и Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе („Службени гласник РС“, број: 105/16) а у складу са Законом о буџету Републике Србије („Службени гласник РС“, број: 99/16) и Уредбом о средствима за подстицање програма или недостајућег дела средстава за финансирање програма од јавног интереса која реализују удружења („Службени гласник РС“, бр. 8/12, 94/13 и 93/15)



МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА
Сектор за савремено стваралаштво и креативне индустрије

расписује
К О Н К У Р С
за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних
дела српске књижевности у иностранству у 2017. години

Предмет конкурса је: суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

Општи циљ конкурса је: подстицање превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

На конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике може се аплицирати из следећих књижевних области: поезија, проза, драма, књижевност за децу (изузимајући сликовнице и уџбенике), антологије и тематски избори и теоријска дела из области културе и уметности намењена широј читалачкој публици.

Приоритет за подршку преводима на стране језике ће бити дат класичним делима српске књижевности као и делима која су била запажена у стручној јавности. Посебна пажња биће посвећена преводима на руски и немачки језик, због представљања дела и аутора на књижевним манифестацијама у Русији и земљама немачког говорног подручја.

Најмањи износ који ће се финансирати и суфинансирати по пројекту: **120.000,00 динара.**

Учесник на конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике мора доставити следећа документа:

1. Извод из одговарајућег регистра или потврду о регистрацији правног лица из које се види да је учесник конкурса регистрован искључиво или претежно за издавачку делатност.
2. Извод из судског или другог регистра којим се доказује да страном издавачу није у року од две године од објављивања Конкурса изречена правоснажна мера забране обављања издавачке делатности.
3. Потписан или парафиран уговор о ауторским правима са писцем из Србије (наследником аутора) или овлашћеним издавачем чије дело има намеру да преводи.
4. Потписан или парафиран уговор са преводиоцем предметног дела.
5. Актуелни каталог у којем се налазе најмање четири књижевноуметничка дела. (Актуелни каталог подразумева каталог за 2016/16. или 2016/2017. годину).
6. Преводиочев CV или референтну листу превода преводиоца.
7. Књигу која ће бити преведена (физички примерак књиге из које се види наслов, аутор, издавач, и др.) Овај услов може испунити достављањем и домаћи издавач или аутор дела.
8. Изјаву учесника на конкурс у којој се изјашњава о разлозима одабира одређеног наслова као и план за промоцију преведеног наслова на територијама ван Републике Србије.
9. Попуњен образац: Подаци о учеснику на конкурс (ПРИЛОГ: О2).
10. Попуњен конкурсни образац (ПРИЛОГ: О1).
11. Подносилац пријаве регистрован ван територије Републике Србије потребно је да достави упутство о уплати на девизни рачун отворен код пословне банке са јасно назначеним SWIFT и IBAN кодом.

Пријава и остала документација која се односи на пријаву морају бити на српском језику и енглеском језику.

Од средстава намењених за ову сврху у буџету Министарства културе и информисања 70% је начелно намењено за подршку страним, а 30% за подршку домаћим издавачима. Финансијска подршка се даје искључиво за превођење дела, а не за трошкове штампе, дистрибуције или припреме књиге за штампу.

Финансијску помоћ за превођење на одређени страни језик не могу добити дела аутора чија су два претходна остварења већ добила финансијску помоћ Министарства културе и информисања за превођење на тај језик.

Дела класика српске књижевности се изузимају из ове одредбе.

Да би финансијска помоћ била исплаћена страном издавачу он Министарству културе претходно мора доставити шест (6) примерака преведене књиге.

Учесник на конкурсy мора послати попуњене и потписане образце О1 и О2 са траженим документима из овог Конкурса која су назначена у наслову *Формални услови*. Обрасци се налазе на сајту Министарства културе и информисања (www.kultura.gov.rs) .

Подршка Министарства културе и информисања Републике Србије мора бити јасно назначена на свим примерцима књиге чији је превод финансијски подржан. Логотип министарства и текст биће послати мејлом на адресу издавача.

О избору пројеката по расписаном Конкурсу одлучују стручна комисија коју образује Министарство културе и информисања. Стручна комисија ће се у свом раду руководити учесталосту и књижевном оправданошћу подршке коју су на претходним конкурсима добијала дела савремених аутора.

Мерила за избор пројеката који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије по областима у култури одређена су у члану 4. Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе (видети на интернет страни: www.kultura.gov.rs/propisi/propisiukulturi).

Пројекти који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије **оцењиваће се на основу следећих критеријума:**

- 1) усклађеност пројекта са општим интересом у култури и циљевима и приоритетима конкурса;
- 2) квалитет и садржајна иновативност пројекта;
- 3) капацитети потребни за реализацију пројекта и то
 - (1) стручни, односно уметнички капацитети,
 - (2) неопходни ресурси;
- 4) финансијски план-развијеност, усклађеност са планом активности пројекта, економичност и укљученост више извора финансирања;
- 5) степен утицаја на квалитет културног живота заједнице.

Не разматрају се:

- 1) једнократни пројекти који су већ подржани на претходним конкурсима Министарства;
- 2) пројекти са изразито комерцијалним ефектима.

Право учешћа на овом конкурсy имају: установе, уметничка и друга удружења и организације/правна лица, а која су регистрована у Републици Србији и изван територије Републике Србије, односно професионални страни издавачи регистровани искључиво или претежно за издавачку делатност, ван територије Републике Србије.

Право учешћа на овом конкурсy немају установе културе чији је оснивач Република Србија, који се финансирају сходно члану 74. Закона о култури.

Један пројекат може бити пријављен само на једном конкурсy министарства.

У обзир ће се узимати пријаве достављене:

1. **искључиво поштом** (адреса: Министарство културе и информисања, Влајковићева 3, Београд, са назнаком „Конкурс за суфинансирање пројеката пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2017. години“)
2. **у 4 примерка на Формулару** за пријаву на Конкурс за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике 2017. години (у даљем тексту Формулар)
3. Уколико један подносилац доставља више пројеката, **за сваки пројекат подноси посебну пријаву.**

На званичној интернет страни Министарства www.kultura.gov.rs може се преузети пријавни Формулар за пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

Конкурс је отворен од 9. јануара 2017. до 28. фебруара 2017. године.

Конкурсни материјал се не враћа.

Резултати овог конкурса ће бити објављени на званичној интернет страници Министарства културе и информисања, најкасније 60 дана од датума закључења конкурса. На тај начин ће Министарство културе и информисања обавестити све подносиоце пријава и ширу јавност о резултатима конкурса.

Издавач је дужан да превод дела за које су одобрена средства објави до 1. децембра 2017. године.

Додатне информације се могу добити у Министарству културе и информисања сваког радног дана од 13.00 до 15.30 часова:

- на телефон +381 11 3398-026, или мејл: mladen.veskovic@kultura.gov.rs – пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике;

Комисија неће разматрати непотпуне пријаве (документација мора бити комплетна, а формулар у потпуности попуњен).

Пријаве које стигну ван прописаног рока, биће одбачене.

Министарство културе и информисања
Влајковићева 3, 11000 Београд, Република Србија

ФОРМУЛАР

За пријаву на конкурс за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2017. години

Молимо вас да пажљиво прочитате текст конкурса пре него што почнете да попуњавате овај образац.
Формулар попуњавати искључиво на рачунару или писаћој машини.

Подносилац пројекта:

Контакт особа:

Функција:

Поштанска адреса:

Телефон:

Факс:

Email:

Интернет страна:

Наслов књиге која се преводи:

Аутор:

Издавач изворника:

Година издања:

Категорија:

Проза

Поезија

Драма

Књижевност за децу

Остало

Име преводиоца:

Поштанска адреса:

Телефон:

Факс:

Email:

Језик на који се књига преводи:

Број речи који је ћити преведен: _____

Укупна цена превода (изражена у националној валути подносиоца), која је исказана у уговору издавача с преводиоцем : _____

На који је начин цена превода израчуната?

По броју речи (написати број):

По броју страна (написати број):

По броју словних знакова (написати број):

Планирани тираж:

Планирана малопродајна цена:

Прилози:

1. Извод из одговарајућег регистра или потврда о регистрацији правног лица из које се види да је учесник конкурса регистрован искључиво или претежно за издавачку делатност.
2. Извод из судског или другог регистра којим се доказује да страном издавачу није у року од две године од објављивања Конкурса изречена правоснажна мера забране обављања издавачке делатности.
3. Потписан или парафиран уговор о ауторским правима са писцем из Србије (наследником аутора) или овлашћеним издавачем чије дело има намеру да преводи.
4. Потписан или парафиран уговор са преводиоцем предметног дела.
5. Актуелни каталог у којем се налазе најмање четири књижевноуметничка дела. (Актуелни каталог подразумева каталог за 2016/16. или 2016/2017. годину).
6. Преводиочев CV или референтну листу превода преводиоца.
7. Књига која ће бити преведена (физички примерак књиге из које се види наслов, аутор, издавач, и др.) Овај услов може испунити достављањем и домаћи издавач или аутор дела.
8. Изјава учесника на конкурс у којој се изјашњава о разлозима одабира одређеног наслова као и план за промоцију преведеног наслова на територијама ван Републике Србије.
9. Попуњен образац: Подаци о учеснику на конкурс (ПРИЛОГ: O2).
10. Попуњен конкурсни образац (ПРИЛОГ: O1).
11. Подносилац пријаве регистрован ван територије Републике Србије потребно је да достави упутство о уплати на девизни рачун отворен код пословне банке са јасно назначеним SWIFT и IBAN кодом.

Име и функција

Место

Потпис

Датум

ОБАВЕЗАН ЈЕ ОРИГИНАЛАН ПОТПИС И ПЕЧАТ ПОДНОСИОЦА ПРИЈАВЕ!

ИНФОРМАЦИЈЕ О ПОДНОСИОЦУ КОНКУРСНЕ ПРИЈАВЕ

ПОДНОСИЛАЦ ПРИЈАВЕ: _____

ПОШТАНСКА АДРЕСА : _____

E-MAIL: _____

КОНТАКТ ОСОБА: _____

ТЕЛЕФОН: _____

ТЕЛЕФОН/ФАКС: _____

ПОРЕСКИ БРОЈ : _____

БРОЈ РАЧУНА (IBAN, SWIFT) И
НАЗИВ БАНКЕ: _____ОСОБА ОВЛАШЋЕНА ЗА ПОТПИСИВАЊЕ УГОВОРА:

Место: _____

Датум: _____

подносилац пријаве

(печат)

ОБАВЕЗАН ЈЕ ОРИГИНАЛАН ПОТПИС И ПЕЧАТ ПОДНОСИОЦА ПРИЈАВЕ!

ПОШИЉАЛАЦ

АДРЕСА ЗА ПРИЈЕМ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА
Влајковићева улица 3
11000 Београд, С р б и ј а

ПРОЈЕКАТ – ПРЕВОЂЕЊЕ РЕПРЕЗЕНТАТИВНИХ ДЕЛА СРПСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ У
ИНОСТРАНСТВУ